

## ЖИТИЕ СВЯТОГО ЭСКИЛЯ\*

(Перевод с латинского, предисловие и комментарии  
В.В. Рыбакова)

Впервые на русском языке публикуется памятник ранней шведской агиографии, посвященный мученику эпохи христианизации. В предисловии и примечаниях исследуется рукописная традиция жития, его историческая достоверность и степень зависимости от различных литературных образцов, начиная с книг Ветхого Завета и заканчивая доминиканской агиографией XIII столетия.

*Ключевые слова:* христианизация, мученик, почитание святых, Скандинавия, история церкви

«Житие святого Эскиля» дошло до нас в единственной редакции. Полный его текст представлен в т.н. «Codex Laurentii Odonis» («Рукопись Лауренса Отгосона»), шведском легендарии (сборнике житий, или, скорее, сборнике оффициев), относящемся к последним десятилетиям XIV в.<sup>1</sup> Рукопись известна современной науке с 1855 г. Она хранилась в Дрездене, в земельной библиотеке Саксонии, под шифром А 182. «Codex Laurentii Odonis» погиб в 1945 г. при бомбежке, однако его фотокопия имеется в Королевской библиотеке в Стокгольме. Еще одним источником полного текста является рукописный «Стренгнесский бревиарий», созданный ок. 1380 г. (С 416 в Упсальской университетской библиотеке)<sup>2</sup>. Также имеется маленький рукописный фрагмент XIV столетия из Королевской библиотеки в Стокгольме (А 103 b XIII)<sup>3</sup>. При этом сокращенные версии «Жития святого Эскиля» содержатся во всех дошедших шведских бревиариях (рукописных и печатных). Как и в случае с большинством шведских житий, удовлетворительного критического издания «Жития святого Эскиля» не существует. Совершенно

---

\* Работа выполнена в рамках проекта № 11-01-00155а, поддержанного РФНФ.

<sup>1</sup> Лауренс Отгосон, по имени которого названа рукопись (так как он являлся одним из ее владельцев, а возможно, и одним из писцов), — был каноником в Линчепинге. Он впервые упоминается в документе от 1366 г., а скончался в 1417 г. Описание рукописи см.: Schmid T. Den helige Sigfrid. Lund, 1931. S. 170–174.

<sup>2</sup> Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala. Katalog über die C-Sammlung. Uppsala, 1992. Bd. 5. S. 81–82. См. также цитируемую там литературу. Ср., кроме того, редакцию печатного бревиария: Breviarium Strengnesense. Stockholm, 1495.

<sup>3</sup> О фрагментах см.: Medieval Book Fragments in Sweden. An international seminar in Stockholm 13–16 November 2003 / Ed. J. Brunius. Stockholm, 2005.

непригоден для использования текст неизвестного происхождения, напечатанный в «Acta Sanctorum»<sup>4</sup>. Впоследствии памятник опубликован по названным рукописям (за основу принят текст «Стренгнесского бревиария»)<sup>5</sup> в первой половине XIX в. в серии «Scriptores rerum Suecicarum», вместе с официем Эскилю из печатного «Скарского бревиария»<sup>6</sup> и шведским пересказом жития, относящимся ко времени уже после Реформации и напечатанным впервые в конце XVII в.<sup>7</sup> По этому изданию и сделан настоящий перевод (на русском языке впервые): *Scriptores rerum Suecicarum medii aevi* / Ed. (post E.M. Fant) E.G. Geijer, J.H. Schröder. Upsaliae, 1828. Т. II. Sectio prior. P. 389–395. Официй из «Скарского бревиария» находится на стр. 395–396, шведский пересказ на стр. 397–399, далее, на стр. 399–402, следует стихотворный официй, составленный знаменитым поэтом — епископом Скары святым Брюньольвом Альготссоном (не позднее 1248–1317)<sup>8</sup>.

Если исключить предисловие к изданию «Жития святого Эскиля» и отрывочные сведения в трудах общего характера (по истории Швеции и истории шведской церкви), к памятнику и описанным в нем событиям обращались всего три исследователя — Суне Линдквист, Тони Шмид и Трюгтве Лунден. Первый из них, будучи археологом, в своей диссертации интересовался житием как дополнительным источником к проблеме так называемых «Эскильстунских домовин» (*Eskilstunakistor*) — понятие, введенное им после открытия в 1913 г.

---

<sup>4</sup> *Vita sancti Eschili* // *Acta Sanctorum* / Ed. J. Henschenius. Antverpiae, 1698. Т. II. Iunii. P. 598–600. Надо отметить, что Э.Г. Гейер и Й.Х. Шрёдер (редакторы второго тома «*Scriptores rerum Suecicarum*») воспринимали издание Ж. Хеншена всерьез, как одну из рукописей, и давали по нему различия, указав, правда, что текст (заимствованный, по словам самого издателя, «из шведской рукописи» (?)) — ex *Manuscripto Suecico* мало отличается от редакции «Стренгнесского бревиария». Т. Шмид считает, что в «*Acta Sanctorum*» воспроизведен текст «Стренгнесской редакции» (*Schmid T. Eskil, Botvid och David. Tre svenska helgon* // *Scandia*. Stockholm, 1931. Bd. 4. S. 103–104, anm. 9).

<sup>5</sup> «*Codex Laurentii Odonis*» был известен издателям по списку, сделанному шведским ученым Клавдием Эрнльельмом еще в XVII в.

<sup>6</sup> *Breviarium Scarense*. Norimberge, 1498.

<sup>7</sup> Эта версия замечательна тем, что в ней приведена легенда о возникновении источника святого Эскиля, бывшего недалеко от Стренгнеса и почитаемого до сих пор. Согласно легенде, вода исторглась из земли, в то время как мимо проносили тело мученика. Эскиль с XIII в. считался патроном Стренгнесской епархии. Подробнее см.: *Schmid T. Strängnäs stifts kalendarium under medeltiden* // *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*. Uppsala; Stockholm, 1932. Årg. 19. S. 81–106.

<sup>8</sup> См. о нем: *Brynnolf Algotsson — scenen, mannen, rollen* / Red. K.-E. Tysk. Skara, 1995; *Biskopen och törntaggen* / Red. J. Hagberg. Skara, 2004.

первого такого монумента и до сих пор употребляемое для обозначения каменных саркофагов эпохи христианизации, украшенных орнаментами различных рунических стилей<sup>9</sup>. Т. Шмид так или иначе пишет об Эскиле в разных своих работах, но непосредственно рассматривает житие, реальную биографию и историю почитания святого лишь в одной статье, которая и остается донныне наиболее ценным исследованием по теме<sup>10</sup>. Наконец, Т. Лунден, теолог, интерес которого более клерикальный и патриотический, нежели научный, посвятил Эскилю отдельный раздел в каждом из трех изданий своей книги о шведских святых<sup>11</sup>. В настоящем предисловии и в примечаниях к переводу я по преимуществу использую результаты Т. Шмид и полемицирую именно с ней (ее суждения об Эскиле высказаны на приведенных в примеч. 10 страницах ее статьи). Дело в том, что два других автора не проводили собственного исследования текста.

В своем «Житии Кнута Святого» английский монах Эльнот (соотечественник Эскиля), писавший в датском Оденсе между 1104 и 1125 гг., сообщает: «Поэтому (вследствие преследования христиан свеями и ётами во времена несчастий. — *В.Р.*) доброй памяти епископ Эскиллин, приехавший из славнейшей страны англов и возвещавший там (в Швеции. — *В.Р.*) Евангелие веры диким и неукротимым язычникам, за свидетельство истины, яростию и безумием варваров был лишен преходящей жизни и, при ликовании ангелов, взошел на небеса, чтобы жить вечно»<sup>12</sup>. Это единственное достоверное историческое свидетельство о жизни и судьбе святого Эскиля, к тому же относящееся ко времени, отстоящему от его смерти на 30–50 лет (если считать, что языческое восстание в Свеаланде пришлось на 70-е гг. XI столетия, а по ряду причин это наиболее вероятно, см. ниже). Все прочие сведения об Эскиле гораздо более позднего происхождения.

---

<sup>9</sup> *Lindqvist S.* Den helige Eskils biskopsdöme: några arkeologiska vittnesbörd om den kristna kyrkans första organisation inom mellersta Sverige. Stockholm, 1915. См. прежде всего: S. 3–12.

<sup>10</sup> *Schmid T.* Eskil, Botvid och David. S. 102–107.

<sup>11</sup> Я пользуюсь последним изданием книги Т. Лундена: *Lundén T.* Sveriges missionärer, helgon och kyrkogrundare: en bok om Sveriges kristnande. Storuman, 1983. Раздел об Эскиле: S. 234–246.

<sup>12</sup> *Vitae sanctorum Danorum / Cur. M.Cl. Gertz.* København, 1908–1912. P. 82: Unde pie memorie Eskillinus episcopus ex nobilissimo Anglorum orbe deueniens ibique euangelium fidei feris et indomitibus gentibus denunciatis, pro ueritatis testimonio barbarorum feritate et uesania transitorio sequestratus seculo angelis colletantibus superna adiut uicturus perpetuo.

В послании папы Григория IX приору госпитальеров в Дании римский понтифик подтверждает права монастыря иоаннитов в Туне на церковь «святого мученика и епископа» Эскиля, при этом ссылаясь на прежнее утверждение этого владения епископом Стренгнеса Вильгельмом (1171–1190), упсальским архиепископом Стефаном (1164–1185), королем Кнудом Эрикссоном (1167–1196) и ярлом Биргером Броса (1174–1202)<sup>13</sup>. Монастырь был основан в 1180-е гг. и, судя по посланию, культ Эскиля тогда уже существовал, а освященная в его честь церковь принадлежала этому монастырю<sup>14</sup>. Однако я не пошел бы за этими указаниями так далеко, как это делает Шмид, считающая, что послание Григория IX свидетельствует о признании Эскиля святым и в Риме<sup>15</sup>. Эскиль не был никогда официально канонизирован, а подобных булл издавалось множество, и контроль за тем, кто именно назван в них патроном некоторой церкви, едва ли был очень строг. Почитание святого в конце XII в. подтверждается и тем, что его имя присутствует и отмечено красным в древнейшем шведском месяцеслове из Валлентуны<sup>16</sup>. 6 октября отмечалось перенесение мощей, широко известное, видимо, со второй половины XIII в., но произошедшее, очевидно, еще ранее (между 1185 и 1231 гг.), возможно, в связи с основанием того монастыря госпитальеров, о котором шла речь выше.

В конце XIII в. главное место почитания святого уже именуется не Туна, а Эскильстуна<sup>17</sup>. Областной закон Сёдерманланда (1325–

---

<sup>13</sup> *Diplomatarium suecanum. Svenskt Diplomatarium* / Utg. J.G. Liljegren. Stockholm, 1829. Bd. I. Åren 817–1285. N:o 1–902. N. 839. S. 694: Gregorius Episcopus, servus servorum dei, dilectis filiis Priori & fratribus Hospitalis Jerosolimitani in Dacia salutem & Apostolicam benedictionem... dilecti in Domino filii, vestris justis postulationibus grato concurrentes assensu, Ecclesiam beati Eskilli Martyris & pontificis de Tunæ, quam bonæ memoriæ W. Strengnensis Episcopus, loci dioecesanus capituli sui accedente consensu, pia videlicet liberalitate concessit, & piæ recordationis S. Upsalensis Archiepiscopus Metropolitanus eorum, de assensu carissimi in Christo filii nostri K. Regis illustris, Nobilis viri B. Ducis Sveciæ, qui jus patronatus in eadem Ecclesia dicitur habere, suis litteris confirmavit, cum agris, pascuis, silvis, piscationibus & aliis pertinentiis suis, nec non ea quæ ab eodem ducem in locis quæ dicuntur Aby & Arby proponitis vos adeptos, sicut ea omnia juste & pacifice possidetis, & in litteris inde confectis plenius dicitur contineri, vobis & per vos hospitali vestro confirmamus, & præsentis Scripti patrocinio communimus.

<sup>14</sup> *Lindqvist S.* Den helige Eskils biskopsdöme. S. 4–5.

<sup>15</sup> *Schmid T.* Eskil, Botvid och David. S. 103.

<sup>16</sup> *Kalendarium Vallentunense* / Utg. O. Janse. Stockholm, 1907. См. также: *Liber Ecclesie Vallentunensis* / Utg. T. Schmid. Stockholm, 1945; *Schmid T.* Eskil, Botvid och David. S. 102–103, анн. 4, 5.

<sup>17</sup> То есть «Эскилева Туна». *Schmid T.* Eskil, Botvid och David. S. 103, анн. 3. Подобное переименование имело смысл, так как топонимов «Туна» на карте средневековой Швеции множество.

1327 г.) предписывает повышенные штрафы за убийство в Эскильстуне в день святого Эскиля<sup>18</sup>. В XIV в. память о святом зафиксирована в разных церквях на территории Швеции, распространяются фрагменты его мощей<sup>19</sup>, статуи и изображения<sup>20</sup>.

В обеих древнейших рукописях (они, напомним, относятся к концу XIV в.) прозаический текст жития сопровождается стихотворным текстом, написанным святым Брюньольвом (см. выше, примеч. 8), из чего иногда делают вывод о его авторстве и прозаического жития (тогда время составления — около 1300 г.)<sup>21</sup>. Кто бы ни был автором дошедшей редакции, ясно, что она возникла не ранее 1268 г., когда был основан доминиканский монастырь, который, по сведениям жития, стоит на месте, где святого побили камнями: «он был отведен на гору возле долины, где ныне стоит монастырь доминиканцев»<sup>22</sup>. Можно также предположить, что связь между местом избияния, известным впоследствии как «Мункебаккен», и монастырем была намеренно создана *ad majorem gloriam* братьев<sup>23</sup>. Т. Шмид увязывает время составления «Жития святого Эскиля» со временем составления «Жития святого Сигфрида», так как Сигфрид упомянут в предисловии, а кроме того, Эскиль «был торжественно рукоположен святым Сигфридом». Однако ее датировка «Жития святого Сигфрида» (1280-е гг.) по многим причинам не может быть принята<sup>24</sup>, что снимает этот аргумент. Таким образом, время написания доступного нам текста «Жития святого Эскиля» — между 1268 и примерно 1300 гг.

Структура самого текста примечательна в нескольких отношениях. Если исходить из того, что житие является переработкой некоей устной традиции, восходящей ко временам мученичества Эскиля,

---

<sup>18</sup> Södermannalagen // Samling af Sweriges gamla lagar. Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui / Utg. H.S. Collin, C.J. Schlyter. Stockholm, 1838. Bd. 4. Kyrkobalker. 21. S. 45.

<sup>19</sup> Scriptores rerum Suecicarum medii aevi / Ed. (post E.M. Fant) E.G. Geijer, J.H. Schröder. Upsalae, 1828. T. II. Sectio prior. P. 390–391; Schmid T. Eskil, Botvid och David. S. 103, anm. 5, 6, 7.

<sup>20</sup> Lundén T. Sveriges missionärer. S. 246.

<sup>21</sup> Ibid. S. 235–236.

<sup>22</sup> О дате основания см.: Schmid T. Eskil, Botvid och David. S. 106, anm. 4.

<sup>23</sup> Ср.: Ibid. S. 107; Lundén T. Sveriges missionärer. S. 237–238. Шмид и Лунден говорят об этом с осторожностью, тогда как мне это представляется весьма вероятным: место погребения было уже занято госпитальерами, так что получить патронат над местом мученичества оставалось для доминиканского монастыря единственным средством привлечь паломников.

<sup>24</sup> См. мои доводы в: Швеция и шведы в средневековых источниках / Отв. ред. А.Д. Щеглов. М., 2007. С. 137.

засвидетельствованного Эльнотом, то от этой устной традиции, судя по всему, должно было остаться крайне мало. Если же исходить из того, что все сведения жития — легендарные, тогда оно интересно лишь как литургический памятник конца XIII в. Первые два абзаца, составляющие предисловие и отсутствующие в большинстве печатных брeвиариев (там, напомним, — сокращенные версии текста), явно поздние и носят ученый характер. Эскиль ставится в ряд с апостолами Швеции, почитавшимися в XIII в., святым Ансгарием и святым Сигфридом, что приобретает для автора символическое значение. Эскиль не мог быть современником Сигфрида<sup>25</sup>, а сам обычай как-то связывать местного святого (в данном случае «апостола Сёдерманланда») с другим, более известным, широко распространен, в Швеции же особенно.

Все дальнейшее повествование имеет две главные черты: оно очень короткое (возможно, это сокращенная специально для официальной версии недошедшего текста) и оно до чрезмерности насыщено библейскими цитатами, что лишь отчасти прояснено издателями Э.Г. Гейером и Й.Х. Шрёдером, равно как и Т. Шмид, пишущей об этом словно бы вскользь и небрежно<sup>26</sup>. Автор жития в процессе работы явно держал перед собой «Книгу премудрости Иисуса сына Сирахова», причем открытую на 6–11 стихах 50 главы, откуда происходят сразу четыре цитаты (примеч. 16, 22, 24, 50 к тексту жития). Его весьма вдохновляли и другие ветхозаветные и новозаветные образы, так что, если убрать библейские сравнения и прямые цитаты, текст сильно сократится. Для столь короткого текста слишком велико и число общих мест. Сюда относятся такие мотивы, как проявление святости уже с детства, любовь Эскиля к Священному Писанию, следование святого библейским образцам, совершенствование с годами (подобно Христу), смена привычных условий жизни ради миссионерства («покинул родителей и все, что удерживало его на родине»), содействие короля, епископское учительство, обращение множества язычников, которые уничтожают капища и строят церкви (это имеет много ветхозаветных параллелей), происки дьявола против святого, образ т.н. *armatura Dei* («облачившись в броню праведности, обороняемый щитом веры и вооружившись мечом Духа, т.е. словом Божиим»), отмечено Т. Шмид), чудо с громом и дождем (ср.

---

<sup>25</sup> Подробнее о Сигфриде см.: Рыбаков В.В. Хроника Адама Бременского и первые христианские миссионеры в Скандинавии. М., 2008. С. 87–102.

<sup>26</sup> Schmid T. Eskil, Botvid och David. S. 105–106.

аналогичное в «Житии святого Ансгария»), камень, окрасившийся кровью святого и сохраняемый в память о нем (камни — частый атрибут шведских святых, Элин из Шёвде, например, ассоциировалась с камнями, в которые превратились куски хлеба, что она несла), чудеса при погребении, а именно отяжелевшее тело и откровение преследователю (отмечено Т. Шмид).

Наконец, следует сказать о содержательном ядре той устной исторической традиции, которую, видимо, все же сохранило «Житие святого Эскиля». Прежде всего, трудно поставить под сомнение само существование епископа Эскиля, о котором повествует житие, и о его мученической кончине от язычников. Указание Эльнота в «Житии Кнута Святого», что Эскиль являлся епископом и был убит шведами, существование культа Эскиля в Эскильстуне и источника его имени под Стренгнесом подтверждают реальный, а не легендарный характер персонажа. Упоминаемый в житии король Инге известен по ряду других источников и обычно именуется Инге Старый, или Инге Стенкильссон (правил между 1075 и 1110 гг.), недавно обнаружены и фрагменты его скелета при раскопках в монастыре Врета<sup>27</sup>. Восстание язычников против христианского короля Инге под предводительством Блотсвена довольно подробно описано в списке шведских королей, приложенном к исландской «Саге о Хервёр», правда, достоверность самого списка, дошедшего всего в одной рукописи XVII в., ничем не подтверждается<sup>28</sup>. Впрочем, о Блотсвене упоминает Снорри Стурлусон: «В то время в Шведской Державе многие еще были язычниками, а многие — плохими христианами, ибо некоторые из конунгов там отступились от христианства и приносили жертвоприношения, как, например, Свейн Язычник (Blótsveinn) или позднее Эйрик Урожай»<sup>29</sup>. Если Блотсвен — реальный персонаж, тем не менее маловероятно, чтобы он «разрешил... пить кровь животных, возливаемую истуканам», как сказано в житии. Это народная этимология, производящая первый корень в имени от слова «кровь» (совр. шв. *blod*), а не от древнего «совершать жертвоприношение» (др.-исл. *blóta*) (факт отмечен очень давно). Имя Спобод (др.-исл. *spá-* — корень со значением «колдовство» и *boð-* — корень со значением «вещать») своей вну-

<sup>27</sup> Fokus Vreta kloster: 17 nya rön om Sveriges äldsta kloster / Red. G. Tagesson, E. Regner, B. Alinder och L. Ladell. Stockholm, 2010. S. 111–136.

<sup>28</sup> Hverrar saga ok Heiðreks konungs / Red. Jón Helgason. København, 1924. См. также примеч. 28 к тексту жития.

<sup>29</sup> Снорри Стурлусон. Круг Земной. М., 1980. С. 493. Гл. XXIV.

тренней формой указывает на легендарный характер его носителя или просто на буквальный перевод латинского *hariolus* («чародей»), коим и называется в тексте этот Спобод.

Таким образом, можно заключить, что историческое зерно, содержащееся в устной традиции о святом Эскиле — епископе в Рекарне (см. примеч. 30 к тексту жития), принявшем мученическую смерть от язычников, уже внутри нее самой обросло легендарными деталями (возможно, связь между сюжетами об Эскиле и Блотсвене также возникла спустя десятилетия после их смерти), а под пером ученого клирика конца XIII столетия, создававшего литургический текст, оказалось расцвечено библейскими образами и общими местами, свойственными современной автору агиографии (например, «Житию Петра Мученика», см. примеч. 51 к тексту жития).

### *Перевод*

Лоза Господа Саваофа — это святая церковь, которую Он вывел из Египта<sup>1</sup> и насадил десницею Своей<sup>2</sup>. Она уже широко пустила ветви свои по миру<sup>3</sup>, когда Швеция, страна северная, коснела еще в тисках безверия, оставалась невозделанной и порождала лишь шипы да терния. Ведь, подобно тому как некогда апостолам Святой Дух воспретил проповедовать слово Божье в Асии<sup>4</sup>, так же божественное провидение не дозволило учителям быть в сей стране, покуда не предузнало, что некоторым там суждено спастись, — да не была бы отдана святыня псам<sup>5</sup> и да не были бы противники веры наказаны чрезмерно<sup>6</sup>. В конце же концов, когда пришло время помиловать<sup>7</sup>, около восьмьсот сорок пятого года от воплощения Господня<sup>8</sup>, по милосердию Божию, император Людовик послал туда святого Ангария, бременского епископа<sup>9</sup>, — и добрый сеятель, сея слово Божье, превратил терновую заросль в виноградню. Затем же, когда враг рода человеческого посеял плевелы<sup>10</sup>, виноградник сей обратился в заброшенный сад и вместо возделанных лоз произрастил дикие, — ибо после изгнания епископа Симона, присланного им святым Ангарием, и после гибели его (Симона. — *В.Р.*) племянника народ возвратился к язычеству<sup>11</sup>.

И вот, когда луч правды совсем уже склонился к закату, словно бы около одиннадцатого часа Домохозяин<sup>12</sup> и Спаситель мира, желая возродить к жизни свой виноградник, уже засыхавший и как бы лишенный влаги спасительных наставлений, повелел тучам своим, т. е. проповедникам, дабы излили над ним дождь. Для этого Он в неизреченной Своей милости послал к ним святого Сигфрида,



словно бы перенесенного с небес. Оставив высокую должность архиепископа, бедняком и странником отправился Сигфрид к неверовавшим, чтобы проповедовать им Христово Евангелие<sup>13</sup>. И даровал Он ему в странствии неразлучного спутника, замечательного учителя, святого Эскиля, происходившего из Британии. Он был его (Сигфрида. — *B.P.*) капелланом и родственником<sup>14</sup>. Сии мужи, словно два ветра теплые и влагоносные, по воле небес прилетевшие в области Швеции, орошали иссохшие сердца неверующих потоками неземной премудрости, — и начали там снова разрастаться ожившие побеги добродетелей<sup>15</sup>.

Мы же порешили смиренной рукою предать письму кое-что о блаженных деяниях святого Эскиля. Сей святой Эскиль от начального своего детского возраста разросся, «как маслина с плодами и как возвышающийся до облаков кипарис»<sup>16</sup>. Презрев соблазны мира сего, он посвятил всего себя любви к Господу; наставленный словами Священного Писания, он жадно вбирал в себя его текущие медом потоки, из которых впоследствии многим наполнил и подал кубки спасения. Когда он достиг зрелого возраста, то, вдохновленный Господом, пожелал сравниться в подвижничестве с блаженным Авраамом, которому было сказано: «выйди из земли твоей и из родства твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе, и распложу тебя, и произведу от тебя великий народ»<sup>17</sup>. Вот тогда-то, покинув родителей и все, что удерживало его на родине, он отправился из Британии, откуда происходил, в королевство Швецию, будучи уверен, что чем далее он отойдет от родной земли во имя Божье, тем более приблизится к небесам. И с годами возрастали в нем благодать и праведность вместе с возрастом<sup>18</sup>, и вершил он все по образцу, который был ему явлен в виде горы, т. е. в святом Сигфриде, образе добродетелей, святейшей жизни коего он стремился быть подражателем.

И поскольку он был благоуханием Христовым<sup>19</sup>, слава о нем, о его святости донеслась до слуха короля Инге, который в то время обладал королевским скипетром в королевстве Швеция. Воистину желало того божественное провидение, чтобы свеча, горящая столь ярко, была поставлена на подсвечник церкви и дарила свет многим<sup>20</sup>, — и со всеобщего согласия он был избран в епископы Швеции, которая называется Норданског<sup>21</sup>, и был торжественно рукоположен святым Сигфридом. А после того как он принял сан и взошел на епископский престол, он, «как утренняя звезда среди облаков»<sup>22</sup>, лучом примера доброго и святого учительства восставил

на путь Царствия Небесного многих утративших стези и блуждавших в пустыне, где нет путей<sup>23</sup>, — а не по путям. Народ почитал в нем Христа, блистающего на вершине горы, подобно свету солнца сияющего<sup>24</sup>. Внимая его чудной проповеди, многие верующие возгорелись ревностью о вере и принялись строить церкви святым, а святилища и капища низвергать, рощи же, в которых неверовавшие прежде усердно творили нечестивые жертвоприношения, вырубать. Посему истинно можно вспомнить такое пророчество: «эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский<sup>25</sup>, вместо святилищ и капищ имея уже храм Бога живаго<sup>26</sup>».

Исконный враг рода человеческого, видя это и ненавидя, ведь ото дня ко дню поклонение ему терпело убыток, а церковь с умножением верующих торжествовала, стал замышлять, как бы погубить жизнь пастыря, дабы овцы его стада рассеялись и стали бы доступны укусам волков преисподней. И вот, сей супостат, чье дуновение заставляет пламя вздыматься над углями, воспламенил злокозненных людей, желавших двинуться вспять, к сатане, жестокой ненавистью против защитника веры, короля Инге. Те, видя, что под его властью им не будет дозволено недозволенное, собрали войско и, победив короля в битве, изгнали его из королевства. После этого, наподобие Израильтян, которые, чтобы не быть под властью Ровоама, где был храм и почитание истинного Бога, воцарили над собой Иеровоама, по чьему слову они сделались идолопоклонниками и приносили жертвы тельцам<sup>27</sup>, — так вот и они, прогнав христианского государя, избрали идолопоклонника, поставив над собой королем некоего Свена, нечестивого и недостойного королевского звания, прозывавшегося Блотсвен, и называемого так по заслугам, ибо он разрешил им пить кровь животных, возливаемую истуканам, и есть жертвенное мясо<sup>28</sup>.

Итак, после сих дел — как Филистимляне, пленившие Самсона, вошли в святилище и принесли жертвы Дагону, богу своему<sup>29</sup>, — таким же вот образом, восторжествовав над поборником веры, а именно над королем Инге, множество неверных вместе со своим королем собралось в Стренгнесе, месте идолопоклонства, чтобы, закалав быков и баранов, принести жертвы своим богам. И они устроили там великий пир, в честь короля и ко славе богов, и ели тук от жертв богам, и пили вино от возлияний, возглашая здравицу новому королю. В это время епископ находился в церкви Форс<sup>30</sup>. Услыхав о подобных делах, отважный зилот, — словно второй Илия, который в свое время не устрасился царя<sup>31</sup>, — облачившись в броню

праведности, обороняемый щитом веры и вооружившись мечом Духа, т. е. словом Божиим<sup>32</sup>, вместе со своими клириками и немногими другими людьми отправился к идолопоклонникам. Итак, он бестрепетно встал среди них и в своей проповеди начал порицать их за то, что они позабыли о своем Господе и Создателе и принесли жертвы бесам, а не Богу. А они, словно ехидны, заткнули уши свои, чтобы не слышать слова Божьего, и встретили его слова бранью. Муж Господень, видя это, возвел очи и воздел руки к небу, и попросил Бога, чтобы Он явил какое-нибудь свидетельство в подтверждение его слов, благодаря которому каменные сердца неверующих познали бы, что Он один есть истинный Бог.

Лишь только он произнес свою мольбу, тот же час повторяется вновь древнее знамение, данное по молитве Самуила против Филистимлян<sup>33</sup>, ибо Господь возгремел сильным громом, и снизошли град, снег и дождь, и разрушили жертвенники поклонявшихся, и смыли приношения их, на епископа же не пало ни одной капли дождя. Узрев сие, сыны Вааловы преисполнились яростью и напали на него. Один из них, чародей, по имени Спобод, метнул ему в голову камень, другой же разбил ему череп секирой. Тогда-то камень, на котором он стоял, оросился святой кровью, вытекавшей из ран, и она, говорят, видна на нем до сих пор, словно бы неуничтожимый знак, подобно тому как грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием — в память о проклятом преступлении<sup>34</sup>. Между тем некие знатные люди подхватили святого мученика, падавшего полумертвым на землю, и отнесли к королю, а чтобы не говорить, что он пострадал без причины, сказали, что он, дабы навредить королю и богам, волшебой поднял такое вот возмущение воздуха. Тот же час — подобно тому как Иоас приказал о праведном священнике Захарии<sup>35</sup> — нечестивый король присудил его к смертной казни, и он был отведен на гору возле долины, где ныне стоит монастырь доминиканцев. Подобно тому как иудеи поступили с Иеремией<sup>36</sup> и со Стефаном<sup>37</sup>, из-за ревности их о вере и любви к истине, его забросали камнями; он завершил свою земную жизнь и счастливо начал вечную — на небесах.

И подобно тому как из разбитого Гедеоном кувшина явился заключающийся в нем светильник<sup>38</sup>, так из разбитого алавастрового сосуда<sup>39</sup> его святейшего тела возблагоухал аромат чудес. Ибо многие люди, терзаемые разными немочами, были исцелены заслугами его и молитвами, как то ясно из святых его чудес<sup>40</sup>. Словно бы во времена Ахава, когда были убиты пророки Господа<sup>41</sup> и правило идо-

лопоклонство<sup>42</sup>, Бог оставил семь<sup>43</sup> тысяч мужей, колени которых не преклонялись пред Ваалом<sup>44</sup>, — так и тогда многие истинно верующие не сочувствовали богопротивным делам нечестивцев, дабы не простерли рук своих к беззаконию<sup>45</sup>. Они понесли тело мученика, чтобы похоронить его в церкви Форс<sup>46</sup>. И когда они пришли к селению, которое называется Эскильстуна<sup>47</sup>, небо закрыла туча такая темная, что они не могли идти дальше, и столь тяжелым сделалось его тело, что они никоим образом не могли его сдвинуть. Той же ночью тому, кто первым бросил в него камень<sup>48</sup>, было откровение, что в этом месте будет построена церковь в честь мученика. Так и стало. Там же было погребено тело, дабы возблестали чудеса его, а в овчарне стада Господня сделались из волков овцы, из преследователей церкви — охранители. Он — наш Самсон, который при смерти погубил более, чем при жизни<sup>49</sup>. По заслугам называли мы его святым мучеником — того, кто удостоился иметь часть в страстях Христовых. Ибо он принял мученичество в весеннее время и во время страстей Христовых, за правду Божью. Поэтому и подобало, чтобы «цвет роз в весенние дни»<sup>50</sup>, окрасившийся кровью мученичества, был перенесен в цветник небесный<sup>51</sup>. Через заслуги его и молитвы чудные да дарует нам благодать в сей жизни и славу в будущей Иисус Христос, Господь наш, который благословен во веки веков. Аминь.

## КОММЕНТАРИЙ

<sup>1</sup> Здесь своего рода игра слов. Лат. *ecclesia*, греч. *ἐκκλησία* в церковном лексиконе обозначает «церковь», но в общеязыковом обиходе соответствует понятиям «общество», «народ». Это слово употребляется в Ветхом Завете (в том числе в Вульгате) для обозначения избранного народа, что и позволяет автору, вероятно, вслед за какими-то другими агиографическими образцами, произвести отождествление «церковь-народ», и сказать, что Господь «вывел *ecclesia* (то есть избранный народ) из Египта», тогда как понятие «церковь» в христианском смысле слова возникает, разумеется, только в Новом Завете.

<sup>2</sup> Этот зачин, как уже отметила Т. Шмид, основан на 79 псалме (9–17): «Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее; очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю. Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божи; она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки. Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути? Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее. Боже сил! обратись

же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей; охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе. Он по-жжен огнем, обесечен; от прещения лица Твоего погибнут».

<sup>3</sup> Сравнение церкви с виноградником — это общее место, однако в данном житии упоминание о ветвях или, точнее, побегах (*palmites*), навечно среди прочего Ин 15:1–6, где Христос обращается к апостолам, называя себя лозой, а их — ветвями на лозе. Так как всякий миссионер — это новый апостол, то соответствующее место как нельзя актуальнее в житии миссионера.

<sup>4</sup> Деян 16:6. «Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии».

<sup>5</sup> Мф 7:6. «Не давайте святыни псам».

<sup>6</sup> То есть не готовых к принятию веры язычников, которые лишь растерзали бы проповедников, а не обратились в веру, Господу пришлось бы наказывать слишком сурово, вопреки милосердию.

<sup>7</sup> Пс 101:14. «Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, — ибо пришло время».

<sup>8</sup> Точная дата первого путешествия Ангария в Швецию неизвестна. Приехал он в Бирку либо в 829, либо в 830 г., а вернулся оттуда либо в 830, либо в 831 г.

<sup>9</sup> Бременским епископом Ангарий стал не ранее 847/848 г., во время первой своей поездки в Швецию он был монахом Корвея. См.: Швеция и шведы. С. 48–54. При этом 845 г. как дата визита Ангария в Швецию неоднократно упоминается в шведской средневековой письменной традиции. См.: *Scriptores rerum Suecicarum medii aevi / Ed. (post E. M. Fant) E. G. Geijer, J. H. Schröder. Upsaliae, 1828. T. II. Sectio prior. P. 391. N. a.*

<sup>10</sup> Мф 13:25.

<sup>11</sup> Швеция и шведы. С. 39.

<sup>12</sup> Мф 20:1–16.

<sup>13</sup> Этот фрагмент основан на «Житии святого Сигфрида», см.: Швеция и шведы. С. 129–156.

<sup>14</sup> В «Житии святого Сигфрида» ничего подобного не сообщается, нет этого места и в некоторых сокращенных версиях «Жития святого Эскиля» из печатных бревиариев.

<sup>15</sup> Здесь заканчивается предисловие к житию и начинается основной текст (см. выше, предисловие к переводу).

<sup>16</sup> Сир 50:11.

<sup>17</sup> Быт 12:1–2; Быт 28:3; Быт 48:4; Деян 7:3.

<sup>18</sup> Ср.: Лк 2:52 «Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков».

<sup>19</sup> 2 Кор 2:15.

<sup>20</sup> Как справедливо указывает Т. Шмид, это библейский образ: Мф 5:15–16 «И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они

видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного»; Мк 4:21 «Для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?»; Лк 11:33 «Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет».

<sup>21</sup> Территория шведского государства образовалась в результате объединения двух больших племенных областей — свеев и ётов. Эти племенные области были разделены полосой труднопроходимых лесов, и сейчас известных под исконными именами Тиведен (Tiveden) и Кольморден (Kolmården). Свейские земли нередко называются в средние века Норданског (Norþanskog — «к северу от леса»), а ётские — Судранског (Suþranskog — «к югу от леса»). Автору жития, видимо, неизвестно, какие епископские города существовали в Свеаланде в эпоху святого Эскиля (предположительно, 1070-е гг.), а это, скорее всего, были Сигтуна, Вестерос, Стренгнес, упоминаемый в житии как центр языческого культа. Вместе с тем в это время, очевидно, еще не утратил своего значения институт миссийных епископов, т. е. епископов без кафедр, каковым и мог являться Эскиль. Гипотеза Т. Лундена (*Lundén T. Sveriges missionärer. S. 241*) о том, что первоначально епископским центром был Форс, затем Эскильстуна, а между 1120-ми и 1164 г. это епископство было присоединено к Стренгнесскому, слишком умозрительна и основана на устаревшем толковании «флорентийского списка» (см.: *Nyberg T. Adam av Bremen och Florenslistan // Scandia. Stockholm, 1991. Bd. 57. S. 153–189*).

<sup>22</sup> Сир 50:6.

<sup>23</sup> Пс 106:40.

<sup>24</sup> Сир 50:7.

<sup>25</sup> Иез. 36:35.

<sup>26</sup> 2 Кор 6:16.

<sup>27</sup> 3 Цар 12.

<sup>28</sup> О самом персонаже и его прозвище см. предисловие. Главным источником сведений о Блотсвене является список шведских конунгов, приложенный к «Саге о Хервёр». Л. Вейбулль датировал этот список тем же временем, что и саму сагу, а именно второй половиной XIII в., см: *Weibull L. Kritiska undersökningar i Nordens historia omkring år 1000 // Idem. Nordisk historia. Forskningar och undersökningar. Stockholm, 1948. Bd. 1. S. 345–348; Idem. Historisk-kritisk metod och nordisk medeltidsforskning // Ibidem. S. 448–450*.

<sup>29</sup> Суд. 16:23.

<sup>30</sup> Церковь в городе Туна, который, собственно, и возник в результате объединения торговых местечек Форс и Туна, лежавших на разных берегах реки. С XIII столетия и по сей день город именуется Эскильстуна, т. е. Эскилева Туна, в честь просиявшего там святителя. Город являлся центром процветавшей и рано христианизированной исторической области Рекарне.

- <sup>31</sup> 3 Цар 18.
- <sup>32</sup> Еф 6:11–17 «Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие».
- <sup>33</sup> 1 Цар 7:10.
- <sup>34</sup> Иер 17:1.
- <sup>35</sup> 2 Пар 24:21 «И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя [Иоаса], на дворе дома Господня».
- <sup>36</sup> Согласно преданию, израильтяне побили Иеремию камнями в Египте, в Библии о его смерти ничего не сказано.
- <sup>37</sup> Деян 6:5–7:60.
- <sup>38</sup> Суд 7:16–20. Ср. также новозаветную параллель к этому образу, примеч. 20 к тексту жития.
- <sup>39</sup> Мк 14:3 «И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, — пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову». Ср.: Мф 26:7; Лк 7:37.
- <sup>40</sup> Это место, видимо, следует воспринимать в качестве отсылки к «Чудесам святого Эскиля», о которых более ничего неизвестно (см.: *Scriptores rerum Suecicarum*. P. 394. N. y.).
- <sup>41</sup> 3 Цар 18:4.
- <sup>42</sup> 3 Цар 16–19.
- <sup>43</sup> Так в «Codex Laurentii Odonis», в «Стренгнесском breviарии» и, соответственно, в издании — шесть, что явная ошибка.
- <sup>44</sup> 3 Цар 19:18; Рим 11:4.
- <sup>45</sup> Пс 124:3.
- <sup>46</sup> Рукописный фрагмент из Королевской библиотеки в Стокгольме добавляет здесь: «поскольку не было тогда другой церкви, только эта одна». Возможно, он отражает другую редакцию, настроенную в пользу церкви в Форсе, а не в Туне, см. примеч. 47 к тексту жития.
- <sup>47</sup> Высказывались предположения, что церкви в Туне и Форсе обе претендовали на мощи мученика и существующая версия жития утверждает преимущество церкви в Туне, см. примеч. 21 к тексту жития.
- <sup>48</sup> Ин 8:7 «Кто из вас без греха, первый брось на нее камень». Здесь яркий пример истолкования используемой цитаты без связи с ее первоначальным смыслом в Писании, что очень характерно для средневековья. Видение, которое является знаменем благого (основания церкви), дается убийце мученика (то есть нераскаянному злодею), а он, в свою

очередь, уподобляется чрезмерно ревностному иудею, осуждаемому Христом, который в известном эпизоде ставит прощение выше Закона и изобличает лицемерие фарисеев. В результате получается сложная цепочка образов: грешник, который не бросил камень, так как был укурен Христом, — грешник, который бросил камень в мученика, — и именно ему даровано видение о том, что в честь убитого им мученика будет построена церковь.

<sup>49</sup> Суд 16:30. Выше с Самсоном сравнивается король Инге. Автор жития делает оригинальное сопоставление. Если Самсон «погубил» многих своей смертью, то Эскиль «спас» ею многих — таким образом, сопоставляются как подобные противоположные действия. Общим же для них является то, что и то, и другое — победы Господа. Ср. образ, разбираемый в примеч. 48 к тексту жития.

<sup>50</sup> Сир 50:8.

<sup>51</sup> Образ розы и розария, как верно отмечает Т. Шмид, происходит из доминиканской традиции, вероятно, даже конкретно из жития веронского святого Петра Мученика, который как раз, в отличие от Эскиля, чей день памяти приходится на июнь, принял мученичество в апреле (1252 г.), т. е. ближе к «весеннему времени и страстям Христовым» (*Schmid T. Eskil, Botvid och David. S. 106*).

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

*Рыбаков В.В.* Хроника Адама Бременского и первые христианские миссионеры в Скандинавии. М., 2008.

*Спорри Стурлусон.* Круг Земной / Изд. подгот. А.Я. Гуревич, Ю.К. Кузьменко, О.А. Смирницкая, М.И. Стеблин-Каменский. М., 1980.

Швеция и шведы в средневековых источниках / Отв. ред. А.Д. Щеглов. М., 2007.

*Biskopen och törntaggen* / Red. J. Hagberg. Skara, 2004.

*Breviarium Scarense.* Norimberge, 1498.

*Breviarium Strengnesense.* Stockholm, 1495.

*Brynolf Algotsson — scenen, mannen, rollen* / Red. К.-Е. Tysk. Skara, 1995.

*Diplomatarium suecanum. Svenskt Diplomatarium* / Utg. J.G. Liljegren. Stockholm, 1829. Bd. I. Åren 817–1285. N:o 1–902.

*Fokus Vreta kloster: 17 nya rön om Sveriges äldsta kloster* / Red. G. Tagesson, E. Regner, B. Alinder och L. Ladell. Stockholm, 2010.

*Hervarar saga ok Heiðreks konungs* / Red. Jón Helgason. København, 1924.

*Kalendarium Vallentunense* / Utg. O. Janse. Stockholm, 1907.

*Liber Ecclesiae Vallentunensis* / Utg. T. Schmid. Stockholm, 1945.

*Lindqvist S.* Den helige Eskils biskopsdöme: några arkeologiska vittnesbörd om den kristna kyrkans första organisation inom mellersta Sverige. Stockholm, 1915.



- Lundén T.* Sveriges missionärer, helgon och kyrkogrundare: en bok om Sveriges kristnande. Storuman, 1983.
- Medieval Book Fragments in Sweden. An international seminar in Stockholm 13–16 November 2003 / Ed. J. Brunius. Stockholm, 2005.
- Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala. Katalog über die C-Sammlung. Uppsala, 1992. Bd. 5.
- Nyberg T.* Adam av Bremen och Florenslistan // *Scandia*. Stockholm, 1991. Bd. 57.
- Schmid T.* Den helige Sigfrid. Lund, 1931.
- Schmid T.* Eskil, Botvid och David. Tre svenska helgon // *Scandia*. Stockholm, 1931. Bd. 4.
- Schmid T.* Strängnäs stifts kalendarium under medeltiden // *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*. Årg. 19. Uppsala; Stockholm, 1932.
- Scriptores rerum Suecicarum medii aevi / Ed. (post E.M. Fant) E.G. Geijer, J.H. Schröder. Upsaliae, 1828. T. II. Sectio prior.
- Södermannalagen // Samling af Sweriges gamla lagar. Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui / Utg. H.S. Collin, C.J. Schlyter. Stockholm, 1838. Bd. 4.
- Vita sancti Eschili // *Acta Sanctorum* / Ed. J. Henschenius. Antverpiae, 1698. T. II. Iunii. P. 598–600.
- Vitae sanctorum Danorum / Cur. M.Cl. Gertz. København, 1908–1912.
- Weibull L.* Historisk-kritisk metod och nordisk medeltidsforskning // *Idem*. *Nordisk historia. Forskningar och undersökningar*. Bd. 1. Stockholm, 1948.
- Weibull L.* Kritiska undersökningar i Nordens historia omkring år 1000 // *Idem*. *Nordisk historia. Forskningar och undersökningar*. Bd. 1. Stockholm, 1948.

## LIFE OF SAINT ESKIL

*(Translation from Latin, foreword and commentary by Vladimir Rybakov)*

It is for the first time, that a Russian translation of the early literary monument of Swedish agiography, devoted to the martyr from missionary era, is published. An introduction and notes deal with the manuscript tradition, work's historical value and its dependence on different literary sources, including books of Old Testament and Dominican agiography from the 13<sup>th</sup> century.

*Key words:* Christianization, martyr, cult of saints, Scandinavia, church history.